

机器翻译政治语篇的批评话语分析

张师吉 段惠琼

南昌航空大学外国语学院, 南昌

摘要 | 本文基于费尔克劳 (Fairclough) 的三维话语分析法, 从政治语篇各语言单位分析演讲者的意识形态, 为翻译产业数字化时代人机合作与译后编辑界限的消失提供借鉴。

关键词 | 批判话语分析; 政治语篇; 机器翻译

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

翻译政治语篇采用机器翻译虽然能够快速得到译文, 但造成了诸多翻译失误和译文不当的问题, 影响了原意的传递, 使源语的发布方处于不利地位 (吴晶, 2010)。批评话语分析将语言分析和社会历史语境相结合 (李瑛, 2013), 揭示语言、权力和意识形态之间的关系 (程瑾涛, 2021; 胡开宝、张晨夏, 2019; 辛斌, 2016), 政治语篇的翻译实际上是语言和意识形态相互作用的结果, 其语言、内容和风格方面具有独特属性 (何伟, 2015), 在提升外部形象和国

基金项目: 2020年南昌航空大学研究生创新专项“政经类新闻报道稿件机器翻译结果错误分析(YC2020-049)”成果。

作者简介: 张师吉, 女, 浙江金华人, 南昌航空大学在读研究生, 研究方向为机器翻译。

通讯作者: 段惠琼, 女, 湖南株洲市人, 南昌航空大学副教授, 博士, 研究方向为认知翻译。

文章引用: 张师吉, 段惠琼. 机器翻译政治语篇的批评话语分析 [J]. 语言学, 2022, 4 (2): 149-158.

<https://doi.org/10.35534/lin.0402013>

家话语权方面发挥着关键作用。因此从批判话语分析角度分析政治语篇机器翻译具有现实和理论意义。本文以习近平总书记的《在纪念辛亥革命110周年大会上的讲话》为例,选取百度翻译为研究工具,使用文档翻译功能得到机器翻译汉译英结果,以费尔克劳三维分析模型为依据,从词汇、语法、衔接、文本结构等角度重点研究机器翻译政治语篇稿与人工翻译政治语篇稿的异同。

2 批评话语分析理论

批评话语分析源于批评语言学,批判语言学的概念兴起于20世纪70年代,由福勒和霍奇(Fowler & Hodge)等学者在《语言与控制》一书中首次提出。批判语言学作为一种语篇分析方法旨在揭示语言与权力之间的关系。20世纪70年代末至80年代初,批判语言学进一步发展,批判话语分析逐渐形成。费尔克劳是批判话语分析的杰出代表,他吸取语言学对话语本身和话语生产过程及解释过程的研究方法,又采纳了福柯对话语在社会意识构建性的观点(胡雯,2009)。在费尔克劳看来话语包括文本、互动和语境三个维度组成。1992年费尔克劳在《话语与社会变革》一书中将三维分析模型每个维度对应的具体内容进行了修改。他指出任何话语都具有三维性:文本、话语实践和社会实践(Fairclough, 1992)。文本是对语篇进行语言学分析;话语实践进一步分析文本部分所用表达,从而说明选择特定词汇和表达是有意识的行为;社会实践关注社会背景,讨论话语的产生是受意识形态等因素的影响。因此,话语分析也相应地从这三个维度上展开。

费尔克劳的三维分析模型为话语分析提供分析框架。他认为文本不能被孤立地理解和分析,而必须同社会背景相结合。对于文本的分析过程,费尔克劳提出三个步骤分析途径,即描述、阐释和解释;其中,文本的描述是一切分析的出发点,具体的分析需要从词汇、语法、衔接和文本结构四个层面展开。阐释层面关注话语的生产和阐释过程,即文本与话语实践的关系,它是描述和解释层面的中介。解释层面则关注话语互动与社会实践之间的关系。

语言学理论近年来在不断发展,对翻译研究领域同时也在逐步拓宽。批评语言学的发展壮大为话语分析方法的多样化提供了一个多维度的思路,对翻译

研究在理论上的提高也将会起到促进作用（王彦，2009）。

3 批评话语分析视角下的文本描述

3.1 采用正式语体词汇，凸显原语价值观

费尔克劳提出，在批判性话语分析中，“解释”的第一步应该从词汇上描述文本特征。词汇选择是实施分类系统的最佳工具。不同的词汇选择可以反映不同的态度和价值倾向。隐含的意识形态可以从社会团体及其成员使用的词汇中推断出来（Van Dijk, 1988）。

例1原文：《在纪念辛亥革命110周年大会上的讲话》

百度机器英译：Speech at the Congress commemorating the 110th anniversary of the revolution of 1911.

官方英译：SPEECH AT A MEETING MARKING THE 110TH ANNIVERSARY OF THE REVOLUTION OF 1911

对于标题“大会”的翻译，机器翻译和人工翻译给出了两种不一样的译文。辛亥革命由孙中山先生领导，距今已有110年，它在政治、思想上给中国人民带来不可估量的解放作用。文中也指出大家在此隆重集会缅怀学习以及弘扬孙中山先生的革命先驱和他们的精神。“Congress”用词正式严肃，它的基本涵义是由国家，政府或非政府组织的代表或委员参加大会，会议的目的是讨论重大的争端和重要的计划等，同时它是西方国家的“a group of senate and the House of Representatives”。“meeting”是各类人为了某一目的进行聚会的通用总体称谓。它是中性词，不带任何政治色彩，不容易引起争议，同时避免了目的语读者的不良猜忌。百度翻译除了选词上的问题，在标题格式上也有小问题。按照标题大小写格式规范的共同规定和使用习惯，英文标题的名词、代词、动词、形容词、副词首字母应大写，冠词、介词、并列连词不大写首字母，例如“and、of”等首字母不需大写。百度翻译的标题按照英语标题格式没有问题，但是官方译文的标题则将所有字母全部以大写形式呈现，这主要是为了标题具有醒目效果，大写起到强调作用。因为这篇发言全文是国家最高领导人在重要时刻做的，全

部字母大写可以体现权威性和重要性，具有威慑力，给人一种正式、严肃、有力量的感觉。

3.2 原语连动句译成简单句，避免译文语法不当

费尔克劳提出，在对译文进行批判话语分析时，应从语法角度描述文本特征。首先要描述性统计译文中语法正确的句子数量。经过统计，符合语法规则的机器译文和语法正确率如表1所示。

表1 人工译文与百度译文语法正确率对比

Table 1 Comparison of grammatical accuracy between human translation and Baidu translation

	Human Translation	Baidu Translation
Total number of sentences	103	92
Number of grammatically correct sentences	103	55
Correct rate	100%	59.8%

从表1可以看出，机器翻译存在不少的语法错误。与人工翻译相比，机器翻译译文社会功能的信息传递和再现存在明显不足，译文表达的信息偏差主要分布在句子结构划分、范畴词、时态和修辞。

例2原文：新的征程上，我们必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，抓住历史机遇，增强忧患意识、始终居安思危，保持革命精神和革命斗志，勇于进行具有许多新的历史特点的伟大斗争，以敢于斗争、善于斗争的意志品质，坚决战胜任何有可能阻碍中华民族复兴进程的重大风险挑战，坚决维护国家主权、安全、发展利益。

百度英译：On the new journey, we must coordinate the overall strategic situation of the great rejuvenation of the Chinese nation and the great changes in the world that have not occurred in a century, seize historical opportunities, enhance our sense of hardship, always be vigilant in times of peace, maintain the revolutionary spirit and revolutionary fighting spirit, have the courage to carry out great struggles with many new

historical characteristics, and have the will and quality of daring to struggle and being good at struggle, Resolutely overcome any major risks and challenges that may hinder the process of rejuvenation of the Chinese nation, and resolutely safeguard national sovereignty, security and development interests.

人工英译: On the journey ahead, we must remember that we are pursuing national rejuvenation in a world that is undergoing momentous changes of a kind not seen in a century. We must seize the opportunities that the era has offered to us. We must remain vigilant and be better prepared for adversity, maintain our revolutionary spirit and morale, and have the courage to carry out a great struggle with many new contemporary features. Through courage and skill, we will overcome all major risks and challenges that may impede our path to national rejuvenation and resolutely safeguard our national sovereignty, security, and development interests.

从原文的语法文本特征来看,原文中“统筹……抓住……增强……保持……”的主语是“我们”,在同一个主语后连接一系列动词。这种汉语句子呈线型结构,使得各句结构紧凑,语义完整,逻辑表达清晰,既增强了说话人的语言感染力,又提升了表达上的气势;而英语句子结构呈树型。这种差异是两种不同的语言世界观造成的(陆干、郑淑明,2008),所以英语中极少出现主语后跟随大量动词的短句,在汉译英中应主动断句。人工翻译将译文处理为多个含有“我们”为主语的独立句子同样有增强气势,鼓舞人心的作用,同时避免了英文冗杂而导致的逻辑混乱。

3.3 还原原语衔接,彰显语篇逻辑和语意内涵

在衔接问题上,费尔克劳参考了韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan)的理论,认为语篇衔接主要体现在代词的使用、指示代词等指示方面(Nunan, 1999)。无论是原文还是译文,语篇的连贯性既能反映说话者的逻辑,又能影响听众的思维逻辑,同时决定话语以及语言表达效果。为了对比分析机器翻译和人工译文的内部衔接以及对原文连贯性的还原程度,作者使用Mini Tag Cloud(www.weiciyun.com)计算译文和原文中代词的数量和分布。Mini Tag Cloud是一款文字

云艺术生成器，可以进行文本词频统计（周洋，2017）。

如图1所示，在原文中，中文使用的代词次数非常少，仅有38个；而人工译文中的代词数量非常多，有139个，百度机器译文的数量比人工译文少了一半多，这种差异将影响译文中英语句子的连贯性。

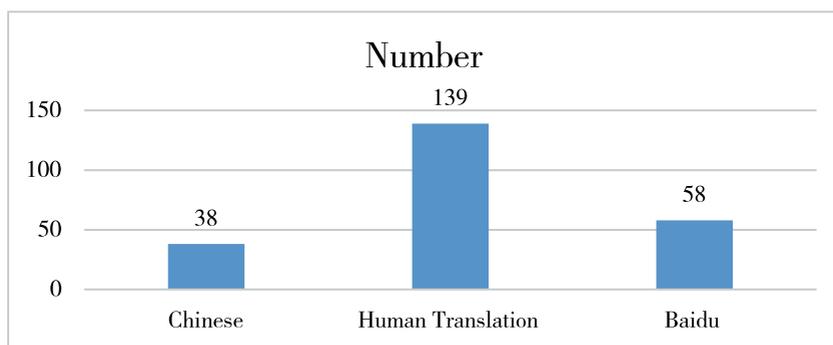


图1 中文原文、人工译文和机器译文中代词的数量

Figure 1 The number of pronouns in original Chinese, artificial translation and machine translation

例3原文：孙中山先生说过：“‘统一’是中国全体国民的希望。能够统一，全国人民便享福；不能统一，便要受害。”

百度机器英译：Dr. Sun Yat Sen said: “reunification is the hope of all Chinese people. If it can be unified, the people of the whole country will enjoy happiness; if it cannot be unified, they will suffer.”

人工译文：Dr. Sun Yat-sen once said, “Unification is the hope of all Chinese people. If China can be unified, all Chinese will enjoy a happy life; if it cannot, all will suffer.”

由于英汉语法表达和使用习惯不同，在英译过程中需增加逻辑词，使英文语句更加完整易懂。例3中原文的（祖国）“能够统一”“不能统一”是全国人民“享福”或者“受害”的条件，“享福”或者“受害”是祖国统一或者不统一产生的结果。在汉语中，没有“如果”这一词语，人们依旧可以理解各句间的逻辑关系。但是，目的语译文需增加表示上下文各句间是条件状语从句的

逻辑词语，故英译时必须添加表达条件状语的副词“if”。在这一点上，百度机器翻译有不错的表现，但还有少许问题，即：译文为if引导的条件状语从句，从句的主语是“it”。第一个句子的意思是“（祖国）统一是中国全体国民的希望”，主语是“（祖国）统一”，宾语是“希望”。第二句主语用it指代不明确，具有迷惑听众或者目标语读者的性质。从上下文理解来看，“统一”是指“祖国统一”，人工译文直接点明“China can be unified”，清晰明了。

根据对英语译文的连接词统计，百度机器翻译共使用连接词180个，其中“and”出现169次，“but”出现2次，“if”出现4次，“not only..but also.....”5次。百度机器翻译中有四种连接词；人工翻译共使用207个连接词，其中“and”出现170次。连词共有9种，包括3次“thus”、5次“but”、4次“if”、4次“not only……but also”、3次“or”、1次“so as to”、1次“while”，和1次“in order to”。从对比中可以看出，“and”是最常见的连词。在机器翻译中，“and”的使用频率最高，使用的连词类型也没有人工翻译的多。人工翻译更好地理解原文的逻辑关系，连词的使用更灵活。

3.4 强调原语语篇文本结构，提升语篇的号召力

政治演讲语言是人们交流思想、表达情感、传递信息的工具，直接影响言语的社会效果。语言要简洁，中心思想要明确，逻辑要清晰。演讲语言具有社会功能，语言应多样化、有吸引力。从文本结构来看，译文也应该传达原文所表达的内涵。在批判话语分析的框架下，话语被视为一种社会实践方式，强调语言产生的社会文化语境。胡壮霖等（2008）认为话语功能的研究有助于理解说话者的目的。中文原文虽以演讲稿的形式出现，但输出到世界各地时，多以书面形式进行传播。这种传递信息的模式提升了译文文本结构的重要性。

全文一共出现6次“同志们，朋友们”。该称呼语贯穿全文，每两次出现的时间间隔大，起到平衡文本结构和吸引听众注意力的作用。第一次它出现在开篇，起到问好的作用，提醒听众要开始演讲了，注意力要集中了。第二次出现的时候，前面部分说明了举办此次纪念大会的原因和目的，后面回顾了辛亥革命发生的背景。前后内容主题发生了转变，所以此处的“同志们，朋友们”

是过渡段，起到划分两个不同语意段落或者结构的作用。第三、四和五次出现的时候，前面一段是高潮部分，肯定孙中山先生和革命烈士们的奉献，带给听众自信心和民族自豪感，引起共鸣，率先激起听众高昂的情绪，后面部分内容和情感趋于平缓，所以此处的作用是奠定后续演讲的基调，塑造全篇演讲的氛围高低起伏，情绪多样，更加生动有趣，富有吸引力。在第六次出现“同志们，朋友们”的时候，它的作用和第二次一样，是提醒听众演讲的主题内容将变化了，前面的演讲主题是中国人民对中国和世界的展望，后面部分再次提到孙中山先生对未来的展望。六次召唤使得文章的主题和结构非常清晰。在翻译时，为了显眼或者发挥它的上述作用，译文最好单独成段。“同志们和朋友们”特指革命和发展进程中不可或缺的力量，与祖国和中国共产党站在统一战线的一类人。为了起到强调和尊敬的作用，“Comrades and Friends”两个词的首字母大写更合适。机器翻译未注意到这些细节，有待改进。

4 结语

社会网络中的人机、人人互动关系凸显人在人工机器翻译时代的价值和潜力。研究发现，人工译文与机器译文在汉语专有名词，尤其是缩略语、多个形容词+名词构成的小句主语、谓语连动结构、句子衔接与句间逻辑、文本逻辑上表现出显著差异性特征。这些特征提示，机器翻译和人工翻译并不矛盾，而是在互补中和谐共存。机器翻译可担当译者部分翻译任务，但尚需在句子主语的名词化、动词类型的丰富度、句子衔接连贯，演讲语篇关联方式的多样性等方面缩小与人工翻译的差距，从而增强演讲翻译语言的生动性及号召力。由于翻译修改的过程涉及作者、译者、审校、编辑、委托人等多个利益相关方，“修改”和“编辑”之间明确的界限消失了，可将译后编辑重新理解为一项翻译任务，而不是一个修改过程。因为将“译后编辑”定义为一种修改形式会“贬低”这一过程。对于人工翻译，译后编辑的质量高于翻译修改；对于机器翻译，翻译修改的质量高于译后编辑。人在机器翻译时代的核心位置。在未来的翻译修改课程中，学生应在“翻译课程”中学习如何与“人”打交道，在“翻译技术课程”中更有效地进行人机互动，把在“翻译课程”和“翻译技术课程”中学到的能

力融入翻译服务工作流程。

参考文献

- [1] Fairclough N. Discourse and Social Change [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- [2] David Nunan. Second Language Teaching and Learning [M]. 汤姆森学习出版社, 2001.
- [3] Van Dijk, T A. News as Discourse [M]. Hillsdale Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1988.
- [4] 程瑾涛. 美国主流媒体中的中国国家形象: 基于《纽约时报》的涉华舆情研究 [J]. 情报杂志, 2021, 40 (11): 80-86+146.
- [5] 何伟. 图像与国际安全建构: 以安全化研究为视角 [J]. 外交评论 (外交学院学报), 2015, 32 (4): 107-123.
- [6] 胡开宝, 张晨夏. 基于语料库的“中国梦”英译在英美等国的传播与接受研究 [J]. 外语教学理论与实践, 2019 (1): 89-97.
- [7] 胡雯. 费尔克拉夫话语分析观述评 [J]. 牡丹江大学学报, 2009, 18 (6): 63-65+70.
- [8] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [9] 李瑛. 从《纽约时报》看外媒所谓“客观、公正” [J]. 传媒观察, 2013 (2): 61-63.
- [10] 陆干, 郑淑明. 汉语句型理论在英汉翻译中的应用探讨 [J]. 哈尔滨工业大学学报 (社会科学版), 2008, 10 (6): 114-119.
- [11] 王彦. 政治语篇翻译的批评性话语分析 [J]. 上海翻译, 2009 (3): 23-27.
- [12] 吴晶. 间性断裂与以信息性为原则的间性关系重构 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2010, 33 (3): 67-72.
- [13] 辛斌. 语言的建构性和话语的异质性 [J]. 现代外语, 2016, 39 (1):

1-10+145.

- [14] 周洋. CDA 视角下对比分析人工翻译与谷歌翻译对政治话语的译文质量 [D]. 北京: 北京外国语大学, 2017.

An Analysis of Machine Translation of Chinese-English political Discourse from Critical Discourse Analysis

Zhang Shiji Duan Huiqiong

School of Foreign Languages, Nanchang Hangkong University, Nanchang

Abstract: Based on Fairclough's three-dimensional discourse analysis method, this paper analyzes the speaker's ideology from the linguistic units of political discourse, providing a reference for the disappearance of human-computer cooperation and post-translation editing boundaries in the digital age of the translation industry.

Key words: Critical discourse analysis; Political discourse; Artificial Intelligence translation